

о ликвидации Прусского государства

Прусское государство, являющееся с давних времён носителем милитаризма и реакции в Германии, фактически перестало существовать.

Руководствуясь интересами сохранения мира и безопасности народов и желая обеспечить дальнейшую реконструкцию политической жизни Германии на демократической основе, Контрольный Совет постановляет:

СТАТЬЯ I

Прусское государство, вместе с его центральным правительством и всеми его органами, упраздняется.

СТАТЬЯ II

Территории, входившие в состав Прусского государства и находящиеся в настоящее время под верховной властью Контрольного Совета, получают статус земель или будут включены в земли.

Положения настоящей статьи могут быть подвергнуты пересмотру или другим изменениям, которые могут быть согласованы Союзной Контрольной Властью или могут быть установлены в будущей конституции Германии.

СТАТЬЯ III

Государственные и административные функции, а также активы и обязательства бывшего Прусского государства, переходят к соответствующим землям, в зависимости от соглашений, которые могут быть признаны необходимыми и будут приняты Союзной Контрольной Властью.

СТАТЬЯ IV

Настоящий закон вступает в силу со дня его подписания.

Составлено в Берлине, 25 февраля 1947 года.

Генерал армии П. КЕНИГ

Маршал Советского Союза В. Д. СОКОЛОВСКИЙ

Генерал-лейтенант ЛЮЦИУС Д. КЛЕЙ
за генерала ДЖОЗЕФА Т. МАКНАРНИ

Генерал-лейтенант Б. Г. РОБЕРТСОН
за маршала Королевских Воздушных Сил
ШОЛТО ДУГЛАС

Abolition of the State of Prussia

The Prussian State which from early days has been a bearer of militarism and reaction in Germany has de facto ceased to exist.

Guided by the interests of preservation of peace and security of peoples and with the desire to assure further reconstruction of the political life of Germany on a democratic basis, the Control Council enacts as follows:

ARTICLE I

The Prussian State together with its central government and all its agencies is abolished.

ARTICLE II

Territories which were a part of the Prussian State and which are at present under the supreme authority of the Control Council will receive the status of Länder or will be absorbed into Länder.

The provisions of this Article are subject to such revision and other provisions as may be agreed upon by the Allied Control Authority, or as may be laid down in the future Constitution of Germany.

ARTICLE III

The State and administrative functions as well as the assets and liabilities of the former Prussian State will be transferred to appropriate Länder, subject to such agreements as may be necessary and made by the Allied Control Authority.

ARTICLE IV

This law becomes effective on the day of its signature.

Done at Berlin on 25 February 1947.

P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant General
for JOSEPH T. McNARNEY
General

B. H. ROBERTSON
Lieutenant General
for SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force

Portant liquidation de l'État de Prusse

L'État de Prusse qui a été depuis les temps anciens le berceau du militarisme et de la réaction en Allemagne a, en fait, cessé d'exister.

Guidé par les intérêts du maintien de la Paix et de la sécurité des peuples, et désireux d'assurer la reconstruction ultérieure de la vie politique de l'Allemagne sur une base démocratique, le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit:

ARTICLE I

L'État de Prusse ainsi que son Gouvernement central et tous ses organismes sont abolis.

ARTICLE II

Les territoires qui faisaient partie de l'État de Prusse et qui se trouvent actuellement sous l'Autorité suprême du Conseil de Contrôle, recevront le statut des Länder ou seront intégrés dans des Länder.

Les prescriptions du présent article sont sujettes à telle révision ou à telles autres dispositions que l'Autorité Alliée de Contrôle déciderait ou qui seraient stipulées par la future constitution de l'Allemagne.

ARTICLE III

Les attributions gouvernementales et administratives ainsi que les avoirs et obligations de l'ancien État de Prusse seront dévolus aux Länder intéressés, sous réserve des accords qui pourraient s'avérer nécessaires et seraient conclus par l'Autorité Alliée de Contrôle.

ARTICLE IV

La présente loi entrera en vigueur à compter de la date de sa signature.

Fait à Berlin, le 25 février 1947.

P. KOENIG
Général d'Armée

V. SOKOLOVSKY
Maréchal de l'Union Soviétique

LUCIUS D. CLAY
Lieutenant Général
pour JOSEPH T. McNARNEY
Général

B. H. ROBERTSON
Lieutenant Général
pour SHOLTO DOUGLAS
Maréchal de la Royal Air Force

Auflösung des Staates Preußen

Der Staat Preußen, der seit jeher Träger des Militarismus und der Reaktion in Deutschland gewesen ist, hat in Wirklichkeit zu bestehen aufgehört. Geleitet von dem Interesse an der Aufrechterhaltung des Friedens und der Sicherheit der Völker und erfüllt von dem Wunsche, die weitere Wiederherstellung des politischen Lebens in Deutschland auf demokratischer Grundlage zu sichern, erläßt der Kontrollrat das folgende Gesetz:

ARTIKEL I

Der Staat Preußen, seine Zentralregierung und alle nachgeordneten Behörden werden hiermit aufgelöst.

ARTIKEL II

Die Gebiete, die ein Teil des Staates Preußen waren und die gegenwärtig der Oberhoheit des Kontrollrats unterstehen, sollen die Rechtsstellung von Ländern erhalten oder Ländern einverleibt werden.

Die Bestimmungen dieses Artikels unterliegen jeder Abänderung und anderen Anordnungen, welche die Alliierte Kontrollbehörde verfügen oder die zukünftige Verfassung Deutschlands festsetzen sollte.

ARTIKEL III

Staats- und Verwaltungsfunktionen sowie Vermögen und Verbindlichkeiten des früheren Staates Preußen sollen auf die beteiligten Länder übertragen werden, vorbehaltlich etwaiger Abkommen, die sich als notwendig herausstellen sollten und von der Alliierten Kontrollbehörde getroffen werden.

ARTIKEL IV

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin, den 25. Februar 1947.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von P. Koenig, General der Armee, V. Sokolowsky, Marschall der Sowjetunion, Lucius D. Clay, Generalleutnant, und B. H. Robertson, Generalleutnant, unterzeichnet.)